

# ÜBERSETZUNGSTECHNIKEN IN DER JURISTISCHEN ÜBERSETZUNG

ANASTASIIA HRYTSAI, Studentin

VICTORIA O. OSTAPCHENKO, Außerordentliche Professorin, Doktorin der Philologie, Sprachberaterin

*O. M. Beketov Nationale Universität für Stadtwirtschaft in Charkiw*

Übersetzung ist ein polysemantischer Begriff, dessen am weitesten verbreitete und meist verallgemeinerte Bedeutung mit dem Prozess der Übertragung der Bedeutung/des Inhalts eines Wortes, einer Wortgruppe, eines Satzes oder einer Passage aus der Originalsprache in die übersetzte Sprache verbunden ist. [3].

Um bei der Übersetzung von einer Sprache in eine andere die Angemessenheit zu erreichen, muss der Übersetzer erfolgreich Übersetzungstransformationen anwenden, damit der übersetzte Text die Informationen des Originaltextes so genau wie möglich wiedergibt und gleichzeitig die notwendigen Normen der Übersetzungssprache beachtet.

Die grammatikalische Transformation wird als Weigerung betrachtet, in der Übersetzungstheorie direkte strukturelle Gegenstücke zu den Strukturen des Originals zu verwenden. Ein Sonderfall der grammatischen Transformation ist die Zustandstransformation, die durch die Verwendung unterschiedlicher Zustandsformen im Original und in der Übersetzung gekennzeichnet ist. Wenn die ursprüngliche Struktur und ihre Transformation in der Übersetzung durch die Nähe der lexikalischen Struktur gekennzeichnet sind, wird die Transformation durch das transformatorische Modell der Übersetzung beschrieben, und wenn sie von kontextuell bedingten lexikalischen Veränderungen begleitet wird, ist das situative Modell das führende. [1].

Bei der Durchführung einer juristischen Übersetzung können folgende Phänomene beobachtet werden: vollständige Übereinstimmung, teilweise Übereinstimmung, vollständige Nichtübereinstimmung zwischen dem Original und der Übersetzung, verursacht durch Unterschiede in der grammatikalischen Struktur der englischen und ukrainischen Sprache.

Nach der Untersuchung der lexikalischen und grammatikalischen Merkmale der Übersetzung der wirtschaftsrechtlichen Terminologie aus dem Englischen in die ukrainische Sprache ist festzustellen, dass je nach Bedeutung des Wortes und seines Kontextes unterschiedliche Übersetzungsmittel verwendet werden. Bei der Analyse von 5 Rechtstexten konnten folgende Arten von Übersetzungstransformationen unterschieden werden: Transkodierung, Rückverfolgung, Verallgemeinerung, wörtliche Übersetzung, Satzteilung, Ersetzung von Wortteilen, Kompensation, Explikation (beschreibende Übersetzung). Am produktivsten bei der Übersetzung von wirtschaftlichen Rechtsbegriffen sind die Rückverfolgung (22 %) und die Kompensation, die 20 % der Gesamtzahl der Stichprobe ausmacht. [2].

Die Häufigkeitsmerkmale der Übersetzungstransformationen bei der Übersetzung von wirtschaftlichen Rechtsbegriffen ins Ukrainische werden in Tabelle 3.1.

Translationale Transformation	Spezifisches Gewicht	Anzahl der Begriffe
1. Transcodierung	10,6%	21
2. Rückverfolgung	22,2%	44
3. Verallgemeinerung	13,3%	27
4. Wörtliche Übersetzung	10,6%	21
5. Aufbau des Satzes	1,2%	3
6. Ersetzung von Wortarten	8,6%	17
7. Entschädigung	20,3%	40
8. Erläuterung	13,2%	27
9. Konkretisierung	8,6%	17
10. Umsetzung	1,2%	3
11. Zusatz	2,4%	6

Table 3.1. Häufigkeitscharakteristika von Übersetzungstransformationen bei der Übersetzung englischsprachiger Rechtsbegriffe ins Ukrainische

Daher haben wir untersucht, wie wirtschaftliche Rechtstexte aus dem Englischen ins Ukrainische übersetzt werden können und die wichtigsten lexikalisch-grammatischen Merkmale einer solchen Übersetzung ermittelt.

Auf der Grundlage der durchgeführten Untersuchungen lässt sich feststellen, dass die wichtigsten Methoden der Wiedergabe von Rechtsdokumenten mit wirtschaftlichem Inhalt in der ukrainischen Sprache die Verallgemeinerung und Spezifizierung auf lexikalischer Ebene und die Umsetzung, Ergänzung und Umstellung auf grammatikalischer Ebene sind. Auch bei der Übersetzung von Rechtsbegriffen werden am häufigsten die Rückverfolgung und der Ausgleich verwendet. Andere Fälle sind wesentlich seltener. Bei der Analyse von 5 Rechtstexten konnten folgende Arten von Übersetzungstransformationen unterschieden werden: Transkodierung, Rückverfolgung, Verallgemeinerung, wörtliche Übersetzung, Satzteilung, Ersetzung von Wortteilen, Kompensation, Explikation (beschreibende Übersetzung). Am produktivsten bei der Übersetzung wirtschaftlicher Rechtsbegriffe sind die Rückverfolgung (22%) und die Kompensation, die 20% der Gesamtzahl der Stichproben ausmachen, z.B. Rückverfolgung (International judicial practice – міжнародна судова процедура; Start of criminal case - порушення кримінальної справи), Entschädigung (capitalized terms – терміни, написані з великої літери).

Die Verwendung von Übersetzungstransformationen zur Erhaltung und Wiedergabe der rechtlichen Bedeutung des Textes des Dokuments ergibt sich aus der Notwendigkeit, den übersetzten Ausdruck gemäß den Regeln der ukrainischen Syntax zu formulieren, ohne den rechtlichen Wortlaut zu verlieren. Einige der Ausdrücke legen eine wörtliche Übersetzung nahe, aber in den meisten Beispielen sehen wir immer noch Unterschiede in der syntaktischen Struktur der Sätze, so

dass der Zweck der Transformationen darin besteht, den Inhalt des ursprünglichen Ausdrucks und seine Kernpunkte zu erhalten, aber die ukrainische Syntax zu verwenden, um den Inhalt des Satzes im Wirtschaftsdokument wiederzugeben.

#### **Referenzen:**

1. Crowell T. Y. Dictionary of Legal Terms. New York : Barron's Educational Series, 2011. 652 p.
2. Giffs S. H. Barron's Law Dictionary. New York : Barron's Educational Series. 2010. 640 p.
3. Irgl V. Synonymy in the language of business and Economics // Special language: From Human Thinking to Human Mashines. – Philadelphia, 1989. – 281p.

## **TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSFORMATIONS IN LEGAL TRANSLATION**

ANASTASIIA HRYTSAI, student

MARIA S. OSINSKA, Associate Professor, PhD in Philology, Scientific and Language Adviser

*O.M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv*

Translation as a term has a polysemantic nature, its most widespread and mostly generalized meaning is associated with the process of transferring the meaning/content of a word, group of words, sentence or passage from the original language to the translated language [3].

In order to achieve adequacy when translating from one language to another, the translator must successfully use translation transformations so that the translated text conveys the information of the original text as accurately as possible while observing the necessary norms of the translation language.

Grammatical transformation is considered as a refusal to use in the theory of translation direct structural counterparts to the structures of the original. A special case of grammatical transformations is state transformation, which is characterized by the use of different state forms in the original and translation. If the original structure and its transformation in the translation are marked by the closeness of the lexical structure, the transformation is described by the transformational model of translation, and if it is accompanied by contextually determined lexical changes, the situational model is the leading one [1].

When performing a legal translation, the following phenomena can be observed: complete coincidence, partial coincidence, complete mismatch between the original and the translation, caused by differences in the grammatical structure of the English and Ukrainian languages.

Thus, having studied the lexical and grammatical features of the translation of economic legal terminology from English to Ukrainian, it can be noted that the use of different means of translation is used depending on the meaning of the word